



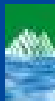
NATURA
CULTURA
ARTE
SPORT
DIVERTIMENTO
MUSICA
SHOPPING
STORIA
TEMPO LIBERO



NATURE
CULTURE
ART
SPORT
ENTERTAINMENT
MUSIC
SHOPPING
HISTORY
FREE TIME

LAGO MAGGIORE - LAGO D'ORTA - LAGO DI MERGOZZO - MONTI E VALLI DELL'OSSOLA

DISTRETTO
TURISTICO
DEI LAGHI



NATUR
KULTUR
KUNST
SPORT
VERGNÜGEN
MUSIK
SHOPPING
GESCHICHTE
FREIZEIT



NATURE
CULTURE
ART
SPORT
ATTRACTIONS
MUSIQUE
SHOPPING
HISTOIRE
TEMPS LIBRE

MAGICHE TERRE DEI LAGHI

Viaggiare dev'essere una strutturazione assolutamente personale delle nostre inclinazioni. Il lago Maggiore, il lago d'Orta, il lago di Mergozzo, i Monti e le Valli dell'Ossola - riuniti nel Distretto Turistico dei Laghi - sembrano essere stati creati appositamente. Un microcosmo di emozioni da esplorare, seguendo il nostro istinto e le nostre passioni. Dickens, Flaubert, Byron, Stendhal, Manzoni, e, in epoche più recenti, Hemingway, sono solo alcuni dei personaggi che trovarono in queste zone soggiorni piacevoli e fonti d'ispirazione. Laghi, isole, montagne, cittadine caratteristiche, capolavori della Natura e dell'Uomo attendono di essere scoperti vivendoli giorno per giorno, assaporandone profumi e sapori. E nella brezza di un tramonto sui laghi potrete ascoltare anche voi, come il Narratore di questa terra, Piero Chiara, le voci di una storia ricca di fatti, tradizioni, atmosfere e curiosità. Una Storia figlia di un Tempo che - in alcuni momenti - sembra essersi magicamente fermato. Buon Viaggio!





THE MAGICAL LANDS OF THE LAKES

Travelling must be an absolutely personal design of our inclinations. Lakes Maggiore, Orta, Mergozzo, the peaks and valleys of Ossola - all united under the Distretto dei Laghi - seem to have been especially created to accept the challenge of this invitation: a microcosm of emotions to explore following our instincts and our passions. Dickens, Flaubert, Byron, Stendahl, Manzoni and, in more recent times, Hemingway, are just a few of the illustrious visitors who enjoyed not only pleasant sojourns in these areas only but also discovered endless fonts of inspiration. Lakes, islands, mountains, characteristic towns and picturesque villages, masterpieces of Nature as well as Man awaiting to be discovered by experiencing them day by day, and revelling in their scents and the zest of their flavours. And in the gentle evening breezes, as the sun sets over the water, you too can hear, like Piero Chiara, Narrator of this land, the voices of a history full of events, traditions, atmosphere and curiosities, a history born of a time that - in certain moments - seems to have magically stood still. Have a nice holiday!

MAGISCHES SEENGEBIET

Reisen muss eine absolut persönliche Struktur unserer Neigungen sein. Der Lago Maggiore, der Ortasee, der Mergozzosee, die Berge und Täler des Ossola - vereint im Touristischen Seegebiet (Distretto Turistico dei Laghi) - all das scheint zusammengestellt worden zu sein. Ein Mikrokosmos voller zu entdeckender Eindrücke, indem wir unserem Instinkt und unseren Leidenschaften folgen. Dickens, Flaubert, Byron, Stendhal, Manzoni, und in jüngster Zeit auch Hemingway, sind nur einige der Persönlichkeiten, die hier in der Gegend verweilen und ihre Inspirationsquellen fanden. Seen, Inseln, Berge, charakteristische Ortschaften, Meisterwerke der Natur und des Menschen warten Tag für Tag darauf, mit ihren Düften und Geschmäckern entdeckt zu werden. Und in der Brise eines Sonnenuntergangs am See können auch Sie, wie der Erzähler aus dieser Gegend, Piero Chiara, die Stimmen einer Geschichte hören, reich an Tagen, Traditionen, Atmosphäre und Kuriositäten. Eine Zeitgeschichte, die in manchen Momenten magisch stehen geblieben zu sein scheint. Gute Reise!

TERRES MAGIQUES DES LACS

Voyager doit être une structuration absolument personnelle de nos inclinaisons. Le lac Majeur, le lac d'Orta, le lac de Mergozzo, les Monts et les Vallées de l'Ossola - réunis dans le District Touristique des Lacs - semblent avoir été créés spécialement. Un microcosme d'émotions à explorer, en suivant notre instinct et nos passions. Dickens, Flaubert, Byron, Stendhal, Manzoni, et, à une époque plus récente, Hemingway, sont quelques-uns des personnages ayant passé un séjour plaisant dans ces zones où ils ont trouvé une source d'inspiration. Des lacs, des îles, des montagnes, des petites villes caractéristiques, des chefs d'œuvre de la Nature et de l'Homme attendent que les visiteurs viennent les découvrir, les vivre jour après jour et en savourer les parfums et les goûts. Sur les berges d'un lac balayé par la brise du coucher du soleil, vous pourrez écouter vous-aussi, comme le Narrateur de cette terre, Piero Chiara, les voix racontant une histoire riche en événements, traditions, atmosphères et curiosités. Une histoire fruit d'un Temps qui - à certains moments - semble magiquement fixé. Bon Voyage !

DOVE CI TROVIAMO

Il Distretto Turistico dei Laghi si trova nell'Italia Nord Occidentale, una terra incastonata come una gemma fra i Laghi Maggiore, d'Orta, di Mergozzo, le Montagne e le sei Valli dell'Ossola. Confina con la Svizzera a Nord e comprende l'intera Provincia del Verbano Cusio Ossola e parte di quella di Novara.

La peculiarità di questa Terra è di essere costituita da una varietà di territori di rara bellezza, con una moltitudine di scenari e di opportunità turistiche uniche.

E' sempre stata una zona strategicamente importante per la vita economica e politica, essendo via d'accesso d'Oltralpe.

Dalla metà del '400, l'area del lago Maggiore fu concessa, per scopi difensivi, alla nobile famiglia milanese dei Borromeo, da cui discende San Carlo Borromeo.

WHERE ARE WE?

The Distretto Turistico dei Laghi is located in northwest Italy, a jewel of an area inserted among Lakes Maggiore, Orta, Mergozzo, the nearby mountains and the six Ossola valleys. It borders Switzerland to the north and includes the entire Province of Verbano Cusio Ossola and part of the Province of Novara.

The singularity of this region is that it comprises a variety of territories of rare beauty, offering a kaleidoscope of landscapes, stunning views and unique opportunities for the visitor.

It has always been of strategic economic and political importance being the main route of access to lands beyond the Alps.

From the mid-1400's the area surrounding Lake Maggiore was ceded, for defence purposes, to the noble Borromeo family of Milan, from whom St Charles Borromeo is a celebrated descendent.

WO WIR UNS BEFINDEN

Das Touristische Seegebiet liegt im nord-westlichen Teil Italiens, einer Gegend, die wie eine Perle eingefasst ist zwischen dem Lago Maggiore, dem Ortasee, dem Mergozzosee und den Bergen und Tälern des Ossola. Es grenzt im Norden an die Schweiz und schließt die gesamte Provinz des Verbano Cusio Ossola und Teile der Provinz Novara ein. Die Besonderheit dieser Gegend liegt in ihrem Zusammenschluss aus verschiedenen Gebieten von seltener Schönheit, mit einer Vielfalt von Eindrücken und einzigartigen touristischen Möglichkeiten. Für das wirtschaftliche und politische Leben ist es schon immer ein strategisch wichtiges Gebiet gewesen, da es das Eingangstor von den Alpen her ist. Mitte des

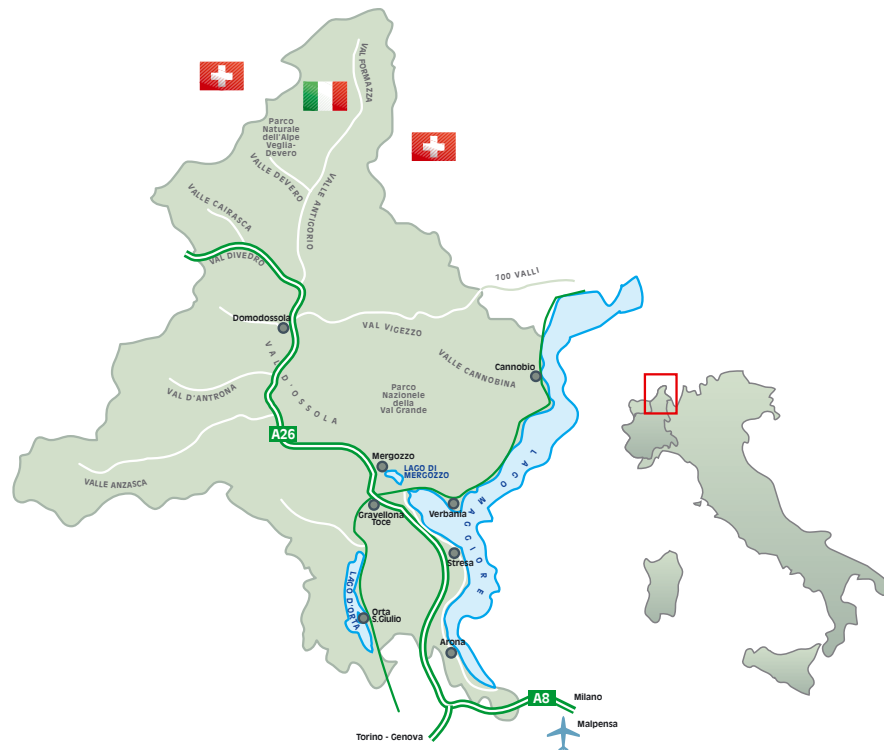
15. Jahrhunderts wurde die Gegend des Lago Maggiore zu Verteidigungszwecken der Mailänder Adelsfamilie Borromeo zu gesprochen. Aus dieser Familie stammt der Heilige Karl Borromeo.

OÙ SOMMES-NOUS ?

Le District Touristique des Lacs se trouve en Italie Nord Occidentale, c'est une terre enchâssée comme un chaton entre les Lacs Majeur, d'Orta, de Mergozzo, les Montagnes et les six vallées d'Ossola. Il confine au Nord avec la Suisse et comprend toute la Province du Verbano Cusio Ossola et une partie de celle de Novara. Cette Terre est constituée d'une variété de territoires d'une rare beauté offrant une multitude de décors et d'occasions touristiques uniques.

Elle a toujours été une zone stratégiquement importante pour la vie économique et politique car c'était une voie d'accès Outre-Alpes. Dans la moitié du XVème siècle, la zone du lac Majeur fut octroyée, dans un but défensif, à la famille noble milanaise des Borromée, dont Saint Charles Borromée est un descendant.





COME RAGGIUNGERCI

L'area del Distretto dei Laghi, per coloro che arrivano dall'estero o dalle altre regioni italiane, è facilmente raggiungibile attraverso le vie di comunicazione autostradali e ferroviarie oltre che dai vicini aeroporti di Milano (Malpensa e Linate).

Giunti sul posto, i visitatori possono spostarsi utilizzando i battelli della Navigazione Laghi, anche abbinata ai trasporti ferroviari locali: in questo caso l'esperienza può diventare davvero quella di una *vacanza nella vacanza*, basti pensare al pittoresco trenino panoramico della Val Vigezzo ed alle numerose crociere, anche notturne, sul lago.

HOW TO FIND US

The area of the Distretto dei Laghi, for those arriving from abroad or from other regions of Italy, is easily reached through the country's network of motorways and main roads or by rail, and Milan's two international airports (Malpensa and Linate) are conveniently located nearby.

Once here, visitors can count on the extensive ferry service run by the Navigazione Laghi or local trains; getting to one's destination could be a *holiday in itself* just by taking the picturesque and panoramic train ride through Val Vigezzo or a romantic cruise on the lake, even more special if taken after dark.

WIE SIE UNS ERREICHEN

Das Touristische Seegebiet ist für denjenigen, der aus dem Ausland oder aus anderen italienischen Regionen kommt, einfach über die Autobahnen oder Zugverbindungen und von den wichtigsten Flughäfen Mailands (Malpensa und Linate) aus zu erreichen. Einmal angekommen, können die Besucher die Linienschiffe der Navigazione Lago Maggiore benutzen, die mit dem lokalen Zugverkehr verbunden sind. Daraus ergibt sich ein wirklicher *Urlaub im Urlaub*, z.B. mit der malerischen Panoramabahn im Vigezzotal und den zahlreichen Kreuzfahrten, auch abends, auf dem Lago Maggiore.

COMMENT NOUS REJOINDRE

Les personnes qui arrivent de l'étranger ou d'autres zones de l'Italie peuvent facilement arriver au District des Lacs à travers les voies de communication autoroutières et ferroviaires ainsi que les aéroports voisins de Milan (Malpensa et Linate). Une fois sur place, les visiteurs peuvent se déplacer à l'aide des bateaux de la Navigation des Lacs et des transports ferroviaires locaux; l'expérience peut ainsi se transformer en de véritables *vacances au sein du séjour*: pensez au petit train panoramique pittoresque de la Vallée Vigezzo et aux nombreuses croisières, même nocturnes, sur le lac.

OSPITALITÀ ED ENOGASTRONOMIA

Il Distretto Turistico dei Laghi offre proposte ricettive per ogni esigenza, rispettando un'antica tradizione di ospitalità che vanta prestigiosi alberghi dotati di moderni centri congressi, beauty farm, piscine e attrezzature sportive. Bed&Breakfast, campeggi, residence, rifugi alpini e ostelli completano l'offerta turistica.

I piaceri di una sapiente arte culinaria deliziano il palato del visitatore. Le terre del Distretto Turistico dei Laghi in armonia con le antiche tradizioni, rappresentano una vera e propria *officina dei sapori*, come recita il titolo di una fortunata rassegna culinaria, organizzata dalle cinque scuole alberghiere che formano personale altamente qualificato e richiesto in tutto il mondo.

HOSPITALITY AND GASTRONOMY

The Distretto Turistico dei Laghi offers a range of accommodation able to satisfy every need and budget, its age-old tradition of hospitality always at the forefront. Prestigious hotels with modern convention centres and beauty farms, swimming pools and sports facilities, privately-run Bed &Breakfasts, campgrounds, lodges, mountain huts and hostels are among the many choices available to the discerning tourist.

The area's expert kitchens offer an array of gastronomic pleasures ready to delight the visitor's taste buds, a veritable *"laboratory of flavours and taste sensations"* in harmony with time-honoured traditions. This was the title of a successful event recently organized by the 5 local culinary and hospitality institutes whose highly-qualified graduates are in demand all over the world.





GASTLICHKEIT UND ENOGASTRONOMIE

Das Touristische Seegebiet bietet Übernachtungsmöglichkeiten jeglicher Art und dabei wird die antike Tradition der Gastlichkeit immer respektiert, dazu zählen die angesehenen Hotels, ausgestattet mit modernen Kongresszentren, Beautyfarm, Schwimmbad und Sporteinrichtungen. Bed & Breakfast, Campingplätze, Berghütten und Herbergen runden das Angebot ab.

Der Genuss einer geschmackvollen Kochkunst regt den Gaumen des Besuchers an. Die Gegend des Touristischen Seegebiets, harmonisch vereint mit antiken Traditionen, ist eine echte und eigene "*Geschmackswerkstatt*" (officina dei sapori), wie der Titel einer kulinarischen Ausstellung lautet, den die fünf Hotelfachschulen organisiert haben, die hochqualifiziertes Personal ausbilden, das weltweit gefragt ist.



HOSPITALITÉ ET OENOGASTRONOMIE

Le District Touristique des Lacs, qui respecte son ancienne tradition d'hospitalité, est fier de ses hôtels prestigieux dotés de centres de congrès modernes, centres de beauté, piscines et équipements sportifs. Il répond à toutes les exigences des visiteurs en offrant également des Bed&Breakfast, des campings, des hôtels-résidence, des refuges alpins et des auberges.

Les plaisirs d'un art culinaire savant régaleront le palais du visiteur. Les terres du District Touristique des Lacs, en harmonie avec les anciennes traditions, représentent un véritable *atelier des saveurs*; c'est d'ailleurs le titre d'un festival culinaire à succès organisé par les cinq écoles hôtelières qui forment un personnel hautement qualifié et requis dans le monde entier.





Non perdetevi l'occasione dunque di assaggiare i pesci di lago e di torrente, i gamberi di fiume, il prosciutto crudo e la lombata di capretto della Val Vigizzo, il formaggio Bettelmatt, le castagne e i funghi delle valli, le tome di Crodo, la mortadella Ortese, le carni d'asino, cavallo e d'oca e, ancora, il riso, il gorgonzola, i vini locali. Prodotti che hanno dato origine a piatti gustosi e a sperimentazioni di cucina raffinate, che i cuochi rinnovano di stagione in stagione, fedeli alle antiche ricette ma con particolare attenzione alla creatività ed ai nuovi accostamenti di sapori. Una serata può iniziare a tavola e proseguire, poi, in uno dei numerosi pub, discobar e discoteche che costellano l'universo del divertimento al chiar di luna.

So don't miss this occasion to try freshly-caught fish from the lakes or nearby mountain streams and crayfish from local rivers, raw ham and loin of kid, specialties of Val Vigizzo, Orta's local mortadella, donkey and horse meat, or succulent goose, the famous Bettelmatt cheese, Crodo's tome, or gorgonzola, chestnuts and mushrooms from the valleys along with rice and local wines. Products which have inspired mouth-watering dishes and refined culinary experimentation by skilled chefs faithful to traditional roots but at the same time willing to create new combinations pleasing to both the eye and the palate.

And a memorable epicurean evening can continue in any one of the many pubs, discobars, or discotheques that dot the universe of night-time fun and moonlight entertainment.



Verpassen Sie daher nicht, See- und Flussfische zu probieren, Flusskrebse, rohen Schinken und Ziegenlende aus dem Vigezzotal, Bettelmatt-Käse, Kastanien und Pilze der Täler, Toma-Käse aus Crodo, Mortadella aus Orta, Esels-, Pferde- und Gänsefleisch und natürlich Reis, Gorgonzola und die lokalen Weine. All diese Produkte sind der Ursprung schmackhafter Gerichte und raffinierter Kochexperimente, die die Köche Saison für Saison neu kreieren und sich getreu an antike Rezepte halten, aber immer Kreativität und neue Geschmackszusammenstellungen im Auge behalten. Ein Abend kann zu Tisch beginnen und in einem der zahlreichen Pubs, Discobars oder Diskotheken enden, die zur vollkommenen Abendgestaltung beitragen.



Ne perdez donc pas l'occasion de goûter les poissons de lac et de torrent, les écrevisses, le jambon cru et la longe de cabri de la Vallée Vigizzo, le fromage Bettelmatt, les châtaignes et les champignons des vallées, les tommes de Crodo, la mortadelle de la zone d'Orta, les viandes d'âne, de cheval et d'oie mais aussi le riz, le gorgonzola, les vins locaux. Ces produits ont fait naître des plats savoureux et des expériences de cuisine raffinées que les cuisiniers renouvellent saison après saison, fidèles aux anciennes recettes, mais avec une attention particulière à la créativité et aux nouveaux mariages des saveurs. Une soirée peut commencer à table et continuer dans un des nombreux pubs, bars-discothèques et boîtes de nuit qui constellent l'univers des attractions au clair de lune.





IL TEMPO LIBERO

Il Distretto Turistico dei Laghi, dei Monti e delle Valli Ossolane è un territorio che non pone limiti al visitatore che può praticare qualsiasi tipo di attività sportiva e ricreativa.

Trekking a piedi, escursioni in bicicletta o a cavallo, vela e sci nautico, canoa e canottaggio, free climbing, otto stazioni sciistiche per 200 chilometri di piste (il comprensorio Neveazzurra), arrampicate sulle cascate di ghiaccio in inverno, cinque splendidi campi di golf: queste e tante altre sono le opportunità per ogni fascia di età.



FREE TIME ACTIVITIES

The Distretto Turistico dei Laghi dei Monti e delle Valli Ossolane is a territory whose sport and recreational activities know no limits. The visitor looking for an action holiday can choose from hiking, cycling or horseback-riding excursions, sailing and water-skiing, canoeing and rowing, free climbing, and ice-climbing in winter. Eight ski resorts with 200 km of runs (the Neveazzura slopes) and 5 golf courses complete the panorama of the many opportunities available.

FREIZEIT

Das Touristische Seengebiet und die Berge und Täler des Ossola sind eine Gegend, die dem Besucher keine Grenzen setzt und er jede Art von Sport und Erholung vorfinden kann. Trekking zu Fuß, Ausflüge mit dem Rad oder zu Pferd, Segeln und Wasserski, Kanufahren und Rudern, Freeclimbing, acht Skigebiete mit über 200 km Pisten (einschließlich Neveazzura), Bergsteigen auf gefrorenen Wasserfällen im Winter, fünf ausgezeichnete Golfplätze, dies und vieles anderes sind die Möglichkeiten für jedes Alter.

LE TEMPS LIBRE

Le District Touristique des Lacs, des Monts et des Vallées de l'Ossola est un territoire qui ne pose pas de limites au visiteur, celui-ci peut pratiquer toute activité sportive et récréative. Des randonnées à pieds, à bicyclette ou à cheval, de la voile, du ski nautique, du canoë, de l'aviron, de l'escalade libre, huit stations de ski pour 200 kilomètres de pistes (la zone "Neveazzura"), l'escalade des cascades de glace en hiver, cinq terrains de golf splendides: voici quelques-unes parmi les nombreuses occasions s'adressant aux différentes tranches d'âge.





Le “palestre naturali” sono estese ed affascinanti. Il solo Parco nazionale della Valgrande, l’area wilderness più estesa delle Alpi, ospita quindicimila ettari di vegetazione, fitta e selvaggia come un tempo, popolata da molte specie faunistiche; il Parco Naturale Veglia-Devero, sito di importanza comunitaria (S.I.C.) si trova al confine con la Svizzera (Passo del Sempione). Tra gli altri parchi e riserve naturali, il Parco del Mottarone, il Parco dei Lagoni di Mercurago, la Riserva Naturale di Fondotoce, la Riserva del Sacro Monte Calvario di Domodossola, del Sacro Monte S.S. Trinità di Ghiffa, del Monte Mesma e del Sacro Monte d’Orta. Queste ultime rappresentano meta gradita sia per l’interesse naturalistico, sia per quello artistico religioso. E ancora: l’Oasi faunistica di Macugnaga (sorta per favorire la reintroduzione dello stambecco) e l’Orto Botanico Giardino Alpina di Stresa, che raccoglie numerose specie d’erbe alpine e officinali.

Nature’s “outdoor gyms” are extensive and full of fascination. Val Grande National Park alone boasts 15,000 hectares of wild and dense vegetation populated by numerous species of fauna, typical of an uncontaminated past; Veglia-Devero Nature Reserve is an important European Community site located on the Swiss border (Simplon Pass). Among the other parks and nature reserves worth mentioning are the Parco del Mottarone, il Parco dei Lagoni di Mercurago, the Riserva Naturale di Fondotoce, the Reserve of the Sacro Monte Calvario at Domodossola, the Sacro Monte SS Trinità at Ghiffa and Monte Mesma and the Sacro Monte at Orta. These last few examples represent attractions for both their natural as well as a religious interest. And that’s not the end of the list: at Macugnaga an oasis has been defined to reintroduce and protect the dwindling Alpine ibex population, and overlooking the lake above Stresa the Orto Botanico Giardino Alpina vaunts an impressive collection of numerous species of alpine and officinal herbs.

Unsere “natürlichen Turnhallen” sind groß und beeindruckend. Allein der Nationalpark Valgrande, die größte Wilderness der Alpen, hat ein Ausmaß von 15.000 Hektar Pflanzenwuchs, dicht und wild wie früher, mit vielen verschiedenen Tierarten und der Naturpark Veglia-Devero an der Grenze zur Schweiz (Simplonpass). Außerdem die anderen Parks und Naturreservate: der Park des Mottarone, der Park der “Lagoni di Mercurago”, das Naturreservat von Fondotoce, der heilige Kalvarienberg von Domodossola, der heilige Berg der Dreifaltigkeit von Ghiffa, der Monte Mesma und der heilige Berg von Orta. Die letzteren sind aus naturalistischer Sicht sehr interessant und ebenfalls aus künstlerisch-religiöser Sicht. Dann gibt es noch die faunistische Oase von Macugnaga (zur Wiedereinführung des Steinbocks) und den Botanischen Garten Alpina in Stresa, in dem zahlreiche Arten von Alpen- und Arzneipflanzen wachsen.

Les “falaises” sont étendues et fascinantes. Le Parc national de la Valgrande, la zone sauvage la plus ample des Alpes, accueille de nombreuses espèces fauniques sur quinze mille hectares de végétation, touffue et sauvage comme autrefois; le Parc naturel Veglia-Devero, site d’importance communautaire (S.I.C.) se trouve à la frontière avec la Suisse (Col du Simplon). Parmi les autres parcs et réserves naturelles, on peut citer le Parc du Mottarone, celui des “Lagoni di Mercurago”, la Réserve Naturelle de Fondotoce, les Réserves du “Sacro Monte Calvario” de Domodossola, du “Sacro Monte S.S. Trinità di Ghiffa”, du Mont Mesma et du “Sacro Monte d’Orta”. Ces réserves représentent une destination appréciée aussi bien pour leur intérêt naturaliste qu’artistique et religieux. Il y a également l’Oasis faunique de Macugnaga (créée pour favoriser la ré-introduction du bouquetin) et le jardin Botanique “Giardino Alpina di Stresa” qui accueille de nombreuses espèces d’herbes alpines et officinales.





Dalle Vallate ai Laghi: una visita alle suggestive Isole Borromee (Isola Bella, Madre e dei Pescatori), una salita all'interno del colosso di San Carlo Borromeo (35 metri d'altezza) e poi via sul lago d'Orta per una romantica serata all'Isola di San Giulio.

Nel corso di tutto l'anno, soprattutto dalla primavera all'autunno, prestigiose Rassegne di Musica Classica, Jazz, Blues, Mercati dell'Antiquariato, Mostre dell'Artigianato e degli Antichi Mestieri (gli Spazzacamini, gli Ombrellai) consentono al visitatore di rilassarsi ascoltando grandi concertisti internazionali e di muoversi tra ricordi e piccole cose d'altri tempi. Numerose sono le occasioni offerte dall'Ecomuseo del Cusio. Ma non solo. Per gli amanti dello shopping e del design la zona offre numerosi negozi e spacci. Lo sapevate? Nasce qui, nel Cusio, il casalingo made in Italy conosciuto in tutto il mondo.

From the Valleys to the Lakes: a memorable visit to the evocative Borromeo Islands (Isola Bella, Madre, Pescatori), a climb to the top of the colossal statue of St Charles Borromeo (35 metres high) and then off to Lake Orta for a charming evening on Isola San Giulio. Throughout the year, but particularly in the period from springtime to autumn, a multitude of special events, from concerts of classical music to jazz and blues, antique markets, multifarious exhibitions of local crafts and traditional artisan skills (chimney-sweepers and umbrella makers for example), offer the visitor moments of relaxation accompanied by the notes of internationally-renown musicians or journeys into the past as local customs and traditions recapture nostalgic pleasures. The Ecomuseo of Cusio hosts numerous occasions of this type. But that's not all. For fans of shopping and lovers of design the area offers a variety of specialty shops and factory outlets. Cusio, for example, is the home of well-known and prestigious brands of household goods and kitchen-ware made in Italy but appreciated all over the world.

Von den Tälern zu den Seen: ein Besuch der beeindruckenden Borromeischen Inseln (Isola Bella, Madre und Fischerinsel), ein Aufstieg im Inneren der Statue des Heiligen Karl Borromeo (35 m hoch) und dann weiter zum Ortasee mit einem romantischen Abend auf der S. Julius Insel. Das ganze Jahr über, vor allem von Frühjahr bis Herbst, gibt es eindrucksvolle Konzerte von Klassik über Jazz bis Blues und viele verschiedene Märkte und Ausstellungen, wie z.B. Antiquitätenmärkte, Kunsthandwerkmärkte und Ausstellungen der alten Handwerke (Schornsteinfeger, Regenschirmmacher), der Besucher kann sich so bei internationalen Konzerten entspannen und sich zwischen Erinnerungen und kleinen Dingen vergangener Zeiten bewegen. Zahlreich sind die Veranstaltungen des Eco-Museums des Cusio. Aber nicht nur das, für Shopping- und Designliebhaber bietet die Gegend zahlreiche Geschäfte und Lagerverkäufe. Wussten Sie, dass hier im Cusio die weltbekannten Haushaltswaren "made in Italy" zu Hause sind?

Des Vallées aux Lacs: une visite aux suggestives Iles Borromée (Isola Bella, Isola Madre et Isola dei Pescatori), une montée à l'intérieur du colosse de Saint Charles Borromée (35 mètres de hauteur) puis sur le lac d'Orta pour une soirée romantique à l'île de San Giulio. Au cours de toute l'année, surtout du printemps à l'automne, le visiteur peut assister à de prestigieux festivals de Musique Classique, Jazz, Blues et écouter de grands concertistes internationaux ou bien visiter les Expositions de l'Artisanat et des Anciens Métiers (les ramoneurs, les fabricants de parapluies) et marcher parmi les souvenirs et les petits objets d'autrefois. En outre, l'Ecomusée de la zone Cusio propose beaucoup d'occasions. Mais ce n'est pas tout. Pour les amants du shopping et du design, la zone offre de nombreux commerces et magasins. Saviez-vous que les articles ménagers made in Italy connus dans le monde entier sont fabriqués dans la zone du Cusio.



ARTE E DINTORNI

Il Distretto Turistico dei Laghi Maggiore, Orta, Mergozzo e delle Valli Ossolane annovera sul proprio territorio Ville e Dimore d'epoca di rara bellezza. Tra le più prestigiose Villa Giulia, Villa San Remigio, Villa Fedora, Villa Nigra e Villa Ponti, alcune sono oggi adibite a museo, altre sono sede di importanti manifestazioni culturali.

Da non perdere Villa Taranto a Pallanza: è il paradiso delle piante pregiate e dei fiori tipici del lago (Azalee, Rododendri e Camelie), e a Stresa, Villa Pallavicino: il regno degli animali. A Lesa, da visitare la Sala Manzoniana di Villa Stampa dove sono raccolti oggetti e lettere appartenuti a Alessandro Manzoni autore de "I Promessi Sposi".

ART AND THE ENVIRONS

The territory included in the Distretto Turistico dei Laghi Maggiore, Orta, Mergozzo e delle Valli Ossolane possesses a plethora of historical villas and estates of rare and unique beauty. Among the most distinctive are Villa Giulia, Villa San Remigio, Villa Fedora, Villa Nigra and Villa Ponti. Some of these have been transformed into museums, while others are the venue of important cultural events. Not to be missed is Villa Taranto, a paradise of precious botanical species and flora that have become synonymous with the lakes (Azaleas, Rhododendron, and Camellias), located at Pallanza and Villa Pallavicino at Stresa, where animals reign. At Lesa the Sala Manzoniana in Villa Stampa has an impressive collection of letters and other objects belonging to Alessandro Manzoni, author of "I Promessi Sposi" ("The Betrothed"), on display.



KUNST UND UMGEBUNG

Im Touristischen Seegebiet des Lago Maggiore, Ortasee, Mergozzosee und den Tälern des Ossola gibt es viele Villen und Häuser aus vergangenen Zeiten von seltener Schönheit. Die beeindruckendsten sind Villa Giulia, Villa San Remigio, Villa Fedora, Villa Nigra und Villa Ponti. Einige dieser Villen sind heute Museen, andere Sitz wichtiger kultureller Veranstaltungen. Nicht zu vergessen Villa Taranto in Pallanza, ein Paradies von seltenen Pflanzen und typischen Blumen dieser Gegend (Azaleen, Rhododendren und Kamelien) und in Stresa die Villa Pallavicino, ein Reich der Tiere. In Lesa ist die Villa Stampa sehenswert mit dem "Sala Manzoniana", wo Besitztümer und Briefe des berühmten Schriftstellers Alessandro Manzoni ausgestellt sind, dessen wichtigstes Werk "Die Verlobten" ist.

ART ET ENVIRONS

Le District Touristique des Lacs Majeur, Orta, Mergozzo et des Vallées de l'Ossola renferme des Villas et des Demeures d'époque de rare beauté. On peut citer parmi les plus prestigieuses: Villa Giulia, Villa San Remigio, Villa Fedora, Villa Nigra et Villa Ponti, certaines d'entre-elles ont été transformées en musée, d'autres sont le siège de manifestations culturelles importantes. Il faut absolument visiter Villa Taranto située à Pallanza car c'est le paradis des plantes de valeur et des fleurs typiques du lac (Azalées, Rhododendrons et Camélias), et à Stresa, Villa Pallavicino qui est le règne des animaux. N'oubliez pas Villa Stampa à Lesa dont la Sale consacrée à l'auteur de "Les Fiancés" renferme des objets et des lettres ayant appartenu à Alessandro Manzoni.





Lasciatevi dunque condurre senza fretta attraverso gli antichi borghi, i santuari, i castelli (la Rocca di Arona, dove nacque San Carlo Borromeo nella prima metà del 1500, i castelli di Cannero), i portici seicenteschi (il Portico delle Cappelle a Mergozzo), i giardini del barocco italiano (Isola Bella a Stresa), gli affreschi e i mosaici.

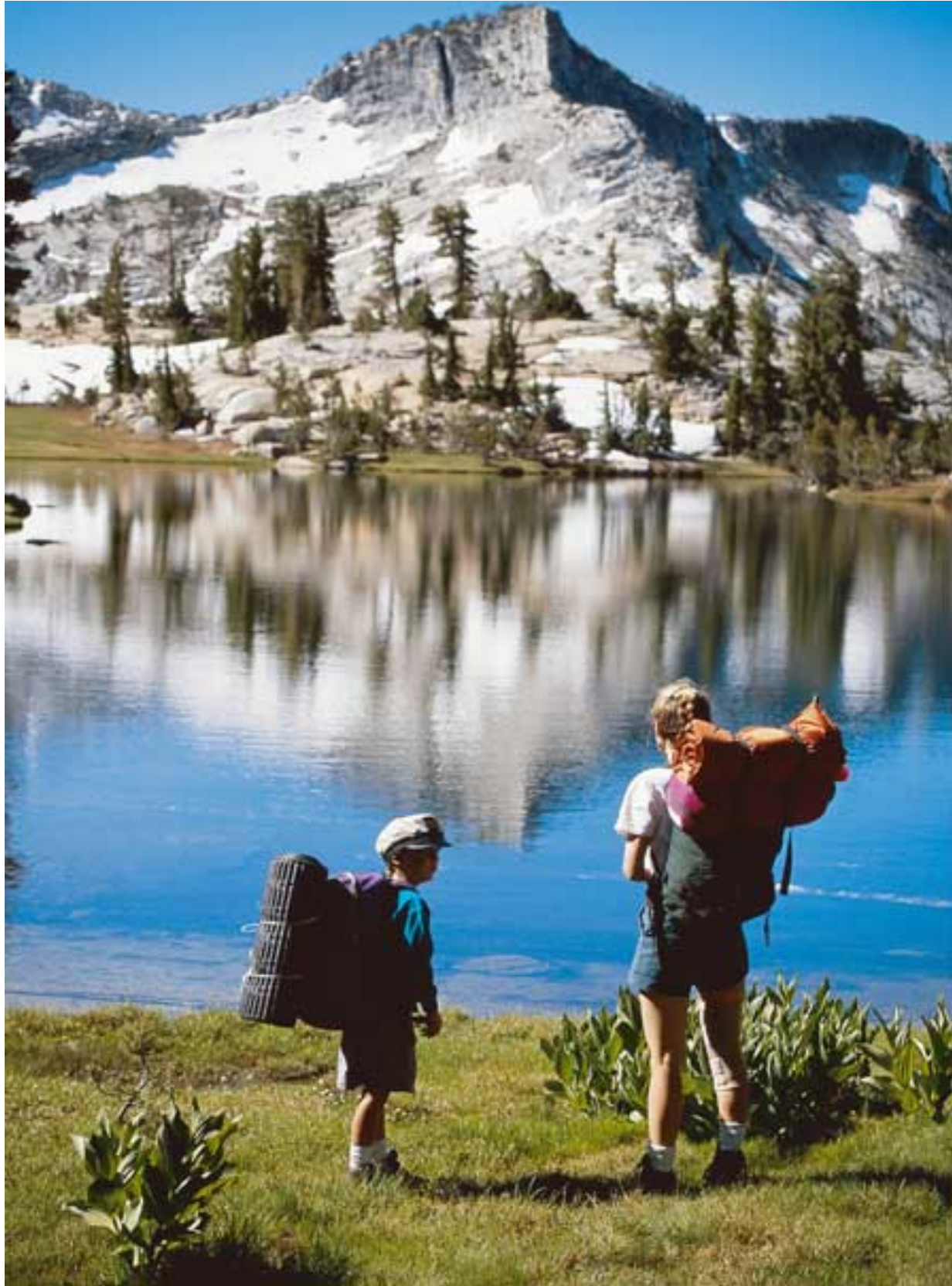
Non basta una sola vacanza per godere appieno di tutte le opportunità offerte da questo splendido territorio, ospitale per vocazione, suggestivo per natura.

Wander without hurrying and let yourself be led by the ancient villages, the sanctuaries, the castles (the Rocca of Arona, birthplace of St Charles Borromeo in the early 16th century, the castles of Cannero), the 17th-century porticoes (il Portico delle Cappelle at Mergozzo), the Italian Baroque gardens (on Isola Bella at Stresa) and the frescoes and mosaics found everywhere. One visit is not enough to fully enjoy and appreciate all of the unique opportunities that this splendid territory, hospitable by vocation, fascinating by nature, can offer its guests.

Lassen Sie sich ohne Eile durch die alten Dörfer, Klöster, Burgen (die Burg von Arona, wo der Heilige Karl Borromeo Anfang des 16. Jahrhunderts zur Welt gekommen ist, die Burgen von Cannero), Laubengänge aus dem 17. Jahrhundert (der Laubengang der Kapelle von Mergozzo), barocken italienischen Gärten (Isola Bella in Stresa) führen, vorbei an Fresken und Mosaiken. Nur ein Urlaub reicht nicht, um alle Gelegenheiten, die diese wunderbare Gegend bietet, wahrzunehmen, Gastlichkeit aus Berufung, beeindruckend von Natur aus.

Laissez-vous conduire sans hâte à travers les anciens bourgs, les sanctuaires, les châteaux (la Forteresse de Arona où naquit Saint Charles Borromée dans la première moitié du XVIème siècle, les châteaux de Cannero), les porches du XVIIème siècle (le Porche des Chapelles à Mergozzo), les jardins du baroque italien (Isola Bella à Stresa), les fresques et les mosaïques. Un seul séjour ne suffit pas pour jouir pleinement de toutes les occasions offertes par ce territoire splendide, accueillant par vocation, suggestif par nature.













**DISTRETTO
TURISTICO
DEI LAGHI**



il Piemonte
scopritelo adesso



**REGIONE
PIEMONTE**



Provincia
Verbano
Cusio Ossola



Provincia
di Novara

DISTRETTO TURISTICO DEI LAGHI srl - www.distrettolaghi.it - www.lagomaggiore.it
Lago Maggiore - Lago d'Orta - Lago di Mergozzo - Monti e Valli d'Ossola

Sede:
Via P.pe Tomaso 70/72
28838 Stresa - VB
Tel. +39 0323 30416
Fax +39 0323 934335
infoturismo@distrettolaghi.it

Uffici di Orta San Giulio:
Via Panoramica
28016 Orta San Giulio - NO
Tel. +39 0322 905163
Fax +39 0322 905273
inforta@distrettolaghi.it

Uffici di Domodossola:
Via Giovanni XXIII, 1
28845 Domodossola - VB
Tel. +39 0324 482541
Fax +39 0324 227277
infossola@distrettolaghi.it

Uffici informazione e accoglienza turistica

Tourist Information Offices - Informations- und Tourismusbüro - Bureaux d'information et d'accueil touristique

Arona
Piazzale Duca d'Aosta
28041 Arona - NO
Tel. +39 0322 243601
Fax +39 0322 243601

Crodo
Località Bagni
28862 Crodo - VB
Tel. +39 0324 618831
Fax +39 0324 618831
co.mo.adf@tin.it

Massino Visconti
Via Ing. Viotti, 2
28040 Massino Visconti - NO
Tel. +39 0322 219713
Fax +39 0322 219713
prolocomassinov@libero.it

Stresa
P.zza Marconi, 16
28838 Stresa - VB
Tel. +39 0323 30150/31308
Fax +39 0323 31308/32561
proloco.stresa@libero.it

Baveno
P.zza Dante Alighieri, 14
28831 Baveno - VB
Tel. +39 0323 924632
Fax +39 0323 924632
turismo.baveno@reteunitaria.piemonte.it

Domodossola
P.zza Matteotti, 24
28845 Domodossola - VB
Tel. +39 0324 248265
Fax +39 0324 248265
ufficioiat@libero.it

Mergozzo
C.so Roma, 20
28802 Mergozzo - VB
Tel. +39 0323 800798
Fax +39 0323 800935

Verbania
Corso Zanitello, 6/8
28922 Verbania - VB
Tel. +39 0323 503249/556669
Fax +39 0323 507722
turismo@comune.verbania.it

Belgirate
Via Mazzini
28832 Belgirate - VB
Tel. +39 0322 7494
Fax +39 0322 7494

Gignese
Via per Nocco, 2
28836 Gignese - VB
Tel. +39 0323 20787
Fax +39 0323 20787

Omegna
P.zza XXIV Aprile, 17
28887 Omegna - VB
Tel. +39 0323 867235
Fax e Tel. +39 0323 61930

Verbania
Via delle Magnolie, 1
28922 Verbania - VB
Tel. +39 0323 557676
Fax +39 0323 557676

Bognanco Terme
P.zza Giannini, 5
28845 Bognanco Terme - VB
Tel. +39 0324 234127
Fax +39 0324 234127
info@valbognanco.com

Lesa
Via Vittorio Veneto, 21
28040 Lesa - NO
Tel. +39 0322 772078
Fax +39 0323 77139

Orta San Giulio
Via Panoramica
28016 Orta San Giulio - NO
Tel. +39 0322 905163
Fax +39 0322 905273
inforta@distrettolaghi.it



Cannero Riviera
Via Roma, 37
28821 Cannero Riviera - VB
Tel. +39 0323 788943
Fax +39 0323 788943

Macugnaga
P.zza Municipio, 6
28876 Macugnaga - VB
Tel. +39 0324 65119
Fax +39 0324 65775
sviva@libero.it

Pettenasco
P.zza Unità d'Italia, 3
28028 Pettenasco - NO
Tel. +39 0323 89593
Fax +39 0323 89593

Cannobio
V.le Vittorio Veneto, 4
28822 Cannobio - VB
Tel. +39 0323 71212
Fax +39 0323 71212

Malesco
Via Ospedale, 1
28854 Malesco - VB
Tel. +39 0324 929901
Fax +39 0324 929828

S. Maria Maggiore
P.zza Risorgimento, 28
28038 S. Maria Maggiore
Tel. +39 0324 95091
Fax +39 0324 95091
info@comune.santamariamaggiore.vb.it

Finito di stampare: febbraio 2003

Progetto grafico e coordinamento:
Julita Pubblicità (www.julita.it)
Testi: Dott. Maurizio Lenuzza
Fotolito: On-Time - Borgomanero (No)
Stampa: Truecolor - Baveno (Vb)

Crediti fotografici:
R. Borra, Archivio Borromeo,
Tineke Everaarts, Giorgio Gnemmi,
Grafieti, Hotel Des Iles Boromees, Hotel
Milano Belgirate, Fulvio Julita, Key Image,
Archivio Lagostina, Andrea Lazzarini
Editore - Archivio Scenari Comunicazione,

Fabrizio Morea, Archivio Navigazione
Laghi, Archivio Comunale di Orta San
Giulio, Dario Paulon, Agenzia fotografica
Pessina, Photodisc, Archivio Villa Taranto.